

et ait ad eum: Evag-
gina gladium tuum
et percute me, ne
forte dicatur, quod
a femina interfectus
sim¹.

Die Sicherheit, mit welcher man in diesem Falle für die Vulgata sich entscheiden kann, mit welcher man weiter zu sagen in der Lage ist, dass im übrigen keine belangreichen Berührungen zwischen Chronik und Vulgata statthaben, muss der folgenden Zusammenstellung, ihrem Werthe für den unter- nommenen Beweis zu gute kommen.

S. 8, 2 non excidia captae urbis, non captivitatem vilis vulgi.

S. 9, 9 hoc opus super omnia .. opera laude et admiratione dignum (der Dom zu Speier).

S. 9, 30 in eius locum alterum subrogatum.

S. 10, 3 de aliis quoque virtutibus, quibus claruit.

S. 10, 16 ab ipsius arcana sapientiae.

S. 10, 23 in vultu terribile quoddam decus.

S. 10, 24 unde intuitus aspicientium .. reverberaret (Heinrich IV).

S. 10, 28 ut ante tributarii sint facti quam victi.

S. 10, 33 rex Graeciae .. donum .. misit (für den Dom zu Speier).

S. 11, 31 puer .. nutriendus venit (der junge Heinrich).

S. 3, 10 excidium Hierosolymae (excidium ist wie captivitas der nahezu ständige Ausdruck für das Verhängnis Jerusalems und des jüdischen Volkes).

S. 85, 8 aedem sacratam ultra omnia mortalia illustrem (der Tempel zu Jerusalem).

S. 93, 1 eius in locum Auentius episcopus subrogatur.

S. 45, 3 vir religiosus virtutibus merito clarus.

S. 85, 25 arcanis sibi mysteriis revelatis.

S. 56, 13 maioris decoris sibi vultus.

S. 21, 28 ut intueri eum populus non valeret (Moses).

S. 51, 7 victumque tributarium sibi effecit.

S. 65, 24 dona, quae rex templo dei miserat (der Grosskönig Artaxerxes für den Tempel zu Jerusalem).

S. 14, 25 infantem .. nutriendum .. curavit .. puero (der im Schilf gefundene Moses).

1) Dass der Verfasser der Vita an diese Stelle der Vulgata sich anlehnt, hat schon Busson geltend gemacht in den Mittheilungen des Instituts für österr. Geschichtsf. III, S. 391. Vgl. 'Ein Dictator', S. 111 Anm. 2.